

**ОТЗЫВ**  
**об автореферате диссертации Ильиной Ларисы Евгеньевны**  
**«ДИАХРОНИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ПОСТФОЛЬКЛОРНОГО**  
**ТЕКСТА»,**  
**представленной на соискание ученой степени доктора филологических**  
**наук**  
**по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-**  
**сопоставительная лингвистика**

Исходя из текста автореферата диссертации, о последней можно судить как масштабном исследовании в области диахронической семантики, ориентированном на комплексный анализ изменений смысловой структуры текста во времени и переводах разных типов.

Автор предлагает оригинальную концепцию интерпретативно-сопоставительного представления диахронической семантики, основанную на детальном анализе процессов рассеивания смысла.

В ходе исследования используется совокупность взаимосвязанных методов, которые, однако, и это заслуживает внимания, довольно четко и непротиворечиво применяются для решения конкретных задач. Так, для сбора постфольклорных текстов и первичной систематизации материалов задействованы полевые методы (в том числе опрос), метод этносемиометрии и т.д., для изучения концепции рассеивания смысла и множественности прочтений – методы критического анализа и интерпретации как ведущие методы лингвистической прагматики. Примечателен метод диахронического анализа, включающий инструменты этимологического, корпусного и контекстного рассмотрения. При интерпретативно-сопоставительном представлении процесса рассеивания смысла эффективными оказались методы пропозиций, деконструкции и измерения энтропии как меры неопределенности системы. И др.

В работе определены и/или дифференцированы следующие понятия: диахроническая семантика, рассеивание смысла, хромотопный перевод, постфольклорный текст. Особый интерес представляет авторское определение хромотопного перевода как каждого нового прочтения текста, эквивалентного переводу на язык нового времени и/или пространства.

Перечисленные проблемы, безусловно, относятся к теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики и усваиваются соответствующей специальности.

Исследование опирается на обширный материал (свыше 30 000 текстовых примеров), систематизированный по хронологическим периодам и типам. Апробация модели хромотопного перевода проведена на материале русского языка и в условиях языковых пар (французский-русский, испанский-русский, английский-русский).

Научная новизна диссертации заключается в разработке динамической модели хромотопного перевода и алгоритма интерпретативно-

сопоставительного представления рассеивания смысла, что позволяет системно описать диахронические изменения семантики текста.

Исследование Ильиной Ларисы Евгеньевны вносит существенный вклад в развитие теоретической лингвистики – в первую очередь в области диахронической семантики и теории текста. Разработана новая, оригинальная интегративная концепция интерпретативно-сопоставительного представления процессов рассеивания смысла, которая обогащает антропоцентрическую научную парадигму.

Впервые введены и/или научно обоснованы ключевые для исследования понятия: «хронотопный перевод», «постфольклорный текст» как сложная семантическая система, а также детально описано рассеивание смысла как лингвистическое явление. Диссертация углубляет научные представления в таких областях, как диахрония языка и речи, энтропия текста, лингвоаксиология, соотношение нормы и узуса.

Разработанная методика диахронического анализа и динамическая модель хронотопного перевода могут быть непосредственно использованы в образовательном процессе, переводческой деятельности и исследовательской практике. Предложенные методы применимы для комплексного анализа различных текстовых массивов, верификации семантики многозначных слов и изучения взаимодействия языка и общества.

Надо признать, что в процессе знакомства с авторефератом диссертации возникли некоторые вопросы.

Автор вводит понятие хронотопного перевода как процесса осмысления текста на языке нового времени и/или пространства. При этом стоит разъяснить, какие критерии позволяют отличать хронотопный перевод от обычного межъязыкового перевода в условиях одного языка, как формализуется степень смысловых потерь при хронотопном переводе в рамках предложенной модели.

Краеугольным камнем диссертации Илиной Ларисы Евгеньевны становится системность – прежде всего на диахроническом уровне. При высокой оценке данного положения, которое должно наконец найти широкий отклик в научном сообществе, оно нуждается в дальнейшем обосновании, тем более, когда речь идет о современных текстах, в том числе и с «патологиями».

Среди прочего, в работе утверждается, что инвективная лексика обладает минимальным рассеиванием смысла, в отличие от иных пластов, что связано с устойчивостью и однозначностью первой. При общей спорности этого вывода, усиливающейся при использовании термина *ненормативная лексика*, который Ильина Лариса Евгеньевна считает синонимичным ему, стоит задуматься над тем, какие конкретные лингвистические механизмы (например, особенности семантической структуры, контекстной зависимости, частотности употребления) обеспечивают такую устойчивость инвективной лексики, можно ли считать описанную закономерность универсальной для разных языков.

Если продолжить размышления о норме – особенно в ее связи с системой, надо указать на вывод о «патологии языка и речи как отклонении от

общепринятых языковых норм, которые проявляются на разных уровнях языковой системы – фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и семантическом». Патология языка и речи, по мнению диссертантки, «отражает состояние общества в целом, отклонения от языковой нормы являются индикаторами социальных, культурных, политических изменений и проблем современного общества».

Думается, на современном этапе развития языка говорить об общепринятых нормах и отклонениях от них не вполне точно.

Несмотря на приведенные замечания, которые по большей части имеют дискуссионный характер, диссертационное исследование Ильиной Ларисы Евгеньевны выполнено в рамках паспорта специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и в полной мере соответствует отрасли филологических наук. Работа отвечает ключевым критериям, установленным действующим законодательством – «Положением о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 года с изменениями на 25.01.2024 года). Учитывая это, автор обоснованно претендует на присуждение ученой степени доктора филологических наук.

Доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык), профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

Лариса Ивановна Маршева

26 сентября 2025 года

Контактная информация: Маршева Лариса Ивановна, доктор филологических наук (10.02.01 – русский язык), профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви».

Официальный сайт: <https://www.sdamp.ru/>

Телефоны: +7-499-490-12-23 (доб. 427), +7-499-490-12-23 (доб. 428)

Адрес электронной почты: [marsheva.l@sdamp.ru](mailto:marsheva.l@sdamp.ru)

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

**КОПИЯ ВЕРНА:**  
Начальник отдела кадров  
Сретенской духовной академии  
  
Васюкова Д. Н.

